

芸術的提案

嶋田京子

ポール・ブリオ（Paul Briot）博士による芸術的提案

Artistic Propositions Dr. Paul Briot interpreted in Shodo by **Shimada Saiso**

精神を高めるアートの例

ここに、ポール・ブリオ博士による芸術的提案の例を紹介します。これを日本人アーティスト（建築、漫画、墨絵、書道、文学、詩、彫刻、音楽、写真、映像、アニメーション、演劇、ダンス、日本舞踊、歌舞伎、武道、その他の伝統芸術）が活用し、日本人の想像力を刺激し、重大な危機に直面したときに必要となる新たな哲学を生み出す助けとすることを期待しています。

私たちは新たな提案を歓迎します。日本人アーティストたちがここに挙げた例についてどのように解釈するか、是非知りたいと思っています。それによって、私たちはともに力を合わせて、より大きな知、思いやりの心、精神の解放、そして気付きにたどり着くことができるのです。

これらの選集は『Le rayonnant...un art vers l'Infini...? (かがやき.....永遠に向かう芸術.....?)』（Dr. Paul Briot, 2004年、Editions Caractères, Collections: Cahiers & Cahiers 7, rue de l'Arbalète, 75005 Paris, France. www.editions-caracteres.fr Email: Contact@editionscaracteres.fr）の中に収録されています。



これは、芸術家を刺激する提案の一つです。

あくまでも詩として書かれていますので、ご自身の想像力により行間（ギャップ）を埋めながらお読みいただき、芸術活動の良い刺激になれば幸いです。

なお、英語文と見比べてお読みになることをお勧めいたします。

石塚 玲子 ナタリー
Beyond Our Best ディレクター
N.Ishizuka@BeyondOurBest.com
www.BeyondOurBest.com
Tel: 080.3353.2181

芸術的提案

嶋田京子

ポール・ブリオ（Paul Briot）博士による芸術的提案

Artistic Propositions Paul Briot interpreted in Shodo by Shimada Saiso



1. 太陽の顔

ひまわりの畑、動く彫刻。言葉をかわす花々、互いに気遣い合い、さまざまな方向に向かって会釈をしている。太陽のまぶた。私たち。

1. DES VISAGES DE SOLEILS

Un champ de tournesols, sculptures mobiles. Les fleurs se parlent, s'entretiennent, s'inclinant en tous sens, paupières de soleils. Nous.

1. FACES OF SUNS

A field of sunflowers, moving sculptures. The flowers converse, look after one another, bow in all directions. Eyelids of suns. Us.



2. 紫色の雲

紫色の雲が凝縮して思考の雨となる。

2. UN NUAGE VIOLET

Un nuage violet se condense en une pluie d'idées.

2. A PURPLE CLOUD

A purple cloud condenses into a rain of ideas.



3. 液体のバラ

トゲのある枝についた一輪のバラの花が回転する、はじめはゆっくりと、それからもつとずつと速いスピードで。液体の反射をともなう加速、広大さの源泉。

3. ROSES LIQUIDES

Sur sa tige griffue, une rose pivote sur elle-même, lentement d'abord, bien plus rapidement ensuite. Accélération aux reflets liquides, sources d'excellence.

3. LIQUID ROSES

On its clawed stem, a rose pivots, slowly at first, then much more rapidly. Acceleration with liquid reflections, sources of vastness.



4. 上昇する扉

いくつもの扉が順番に開き、意味の頂点への道を示す、輝きの舞台：理解の自由な矢、太陽の愛が秘密を明かす、高貴な未知の理論、無限の娘.....上昇する秘密の内なる庭へ。

4. DES PORTES ASCENDANTES

Des portes s'ouvrent tour à tour sur de hauts lieux de sens, des paliers d'excellence : les flèches libres du comprendre, l'amour en des soleils qui se confient a nous, la théorie des nobles Inconnues, filles de l'illimité...aux jardins intérieurs des secrets ascendants.

4. ASCENDING DOORS

Doors open alternately on to pinnacles of meaning, stages of brilliance: the free arrows of understanding, the love of suns that confide, the theory of noble unknowns, daughters of the infinite ...to the inner gardens of ascending secrets.



5. 愛の波

暖色の波、バラ、私たちを包み込む壮麗な赤のオーケストラ、私たちを燃え立たせ、私たちの心臓に宝冠を授ける。

5. VAGUES D'AMOUR

Des vagues aux couleurs chaudes, des roses, l'orchestre somptueux des rouges nous embrassent et nous embrasent, encouronnant nos cœurs.

5. WAVES OF LOVE

Waves of warm colours, roses, the sumptuous orchestra of reds embracing us, setting us ablaze, crowning our hearts.

Artistic Propositions Paul Briot interpreted in Shodo by Shimada Saiso



6. 強度

空、その青色はますます強くなる。電気を帯びた頂上の大きな叫び声をおずおずと青っぽく暗示する。抑揚を求めて、いくつかの障害。

6. INTENSITES

Un ciel d'un bleu de plus en plus intense. De timides allusions bleuâtres au cri de paroxysmes électriques. Modulations chercheuses, quelques accrocs.

6. INTENSITIES

A sky, its blue more and more intense. Timid bluish allusions to the outcry of electric summits. Searching modulations, a few hitches.

Artistic Propositions Paul Briot interpreted in Shodo by Shimada Saiso



7. 背の高い塔

背の高い角柱（あるいは円柱）が虹の全色を通過する。精神にたどりつくための道はひとつだけではない。

7. UNE HAUTE COLONNE

Une haute colonne passe successivement par les diverses couleurs de l'arc-en ciel. Il est plus d'une manière d'accéder à l'Esprit.

7. THE TALL TOWER

A tall column goes through all the colors of the rainbow. There is more than one way to access the Spirit.



8. 白い糸巻き

白い糸巻きが揺れる。地上と天空をつなぐもの。人と神をひとつにする糸。
その糸は私たち。

8. LE FUSEAU BLANC

Un fuseau blanc palpite. Il relie la terre au ciel.
Un fil unit l'homme a Dieu. Nous sommes ce fil.

8. THE WHITE SPINDLE (2 Paintings)

A white bobbin quivers. It links earth and sky.
A thread unites man with God.
We are that thread.



8. 白い糸巻き

白い糸巻きが揺れる。地上と天空をつなぐもの。人と神をひとつにする糸。
その糸は私たち。

8. LE FUSEAU BLANC

Un fuseau blanc palpite. Il relie la terre au ciel.
Un fil unit l'homme a Dieu. Nous sommes ce fil.

8. THE WHITE SPINDLE (2 Paintings)

A white bobbin quivers. It links earth and sky.
A thread unites man with God.
We are that thread.

A BRIEF SUMMARY OF SAISO SHIMADA'S CAREER



Saiso Shimada is a rare artist who combines profound knowledge of calligraphy with experience in Zen and over 15 years of Kikou (Qigong).

Her style is unique and each stroke is anchored in breath. The practice of the writing itself is a healing experience as is sitting in front of one of her paintings.

AUTO-PORTRAIT OF SAISO SHIMADA'S SPIRIT IN SHODO

1937 She was born in Yamagata Prefecture.

1969 She studied under Tanaka Kaiyan

1989 Musashino Imperial mausoleum (Emperor Showa) entrance calligraphy

1993 The 4th private calligraphy exhibition of Shimada Tousui (previous name) (Ginza Kyukyodo)

2000 DVD "Shimada Tousui , "Slow silent & bursting brush strokes". The world of art series.

2001 Tanaka Kaian and Shimada Tousui calligraphy exhibition (Ginza Kanematsu Hall)

2003 The 5th private exhibition (Nuremburg, German)

Shimada Tousui changed her name to Shimada Saiso

2009 The 7th private exhibition (Paris, France)

The 1st overseas workshop (Paris, France)

The 1st overseas demonstration of calligraphy and modern dance with Moeno Wakamatsu (Paris, France)

Two pieces of calligraphy (hanging scrolls) donated to Naigu, Ise Shrine.

June The 8th private exhibition (50th wedding anniversary commemoration exhibition with haiku, Ginza Sam Hall)

2010 The 2nd overseas demonstration of calligraphy and modern dance with Moeno Wakamatsu (Paris, France)

The 2nd overseas workshop (Normandy, France)

Produced DVD "Studies of calligraphy by Saiso Shimada"

2011 The 9th private exhibition (Normandy, France and Athens, Greece)

The 3rd overseas workshop (Normandy, France and Athens, Greece)

2012 February - Great east Japan earthquake reconstruction charity lecture "Beginning calligraphy" (Chiba and Ichikawa)

June 10th - Donated calligraphy to Saiyo temple, Kanazawa City.

Please see website saisoshimada.com in Japanese for events after 2012 .

Works given to : Beijing Palace Museum / British Library / Türk Japon Vakfı Kültür Merkezi/ German goodwill association/ Ukraine National Gallery / Lianyungang museum

Currently : Mainichi calligraphy exhibition judge / Chiba prefecture calligraphy associate member / Hakusuikai calligraphy association manager